

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Лапина Евгения Витальевна
Алексеева Лариса Михайловна**

Рабочая программа дисциплины
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ (АНГЛИЙСКИЙ)
Код УМК 95324

Утверждено
Протокол №12
от «28» апреля 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Переводческий практикум (английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **44.03.05** Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
направленность Иностранные языки и Литература

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Переводческий практикум (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность : Иностранные языки и Литература)

ПК.2 способен использовать систематизированные знания в соответствии с профилем педагогической деятельности

Индикаторы

ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность: Иностранные языки и Литература)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	13,14
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	84
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	84
Самостоятельная работа (ак.час.)	132
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (13 триместр) Экзамен (14 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Тема 1. Обучение предпереводческому анализу как основе понимания текста на иностранном языке. Идентификация и понимание основных концептов в исходном научном тексте.

Основы предпереводческого анализу как основы понимания текста на иностранном языке. Главной типологической чертой научного текста является наличие в нем концептуального барьера, являющегося основанием отнесения языка науки к сфере специальных языков. Зависимость содержания интерпретации от определенной концептуальной системы является естественной универсалией и существенной чертой любого акта понимания как акта интерпретации. Главным требованием, предъявляемым к научному переводу, является следующее: переводной текст не должен разрушить концептуальную систему текста, в противном случае концептуальный барьер будет непреодолимым.

Обучение предпереводческому анализу как основе понимания текста на иностранном языке. Идентификация и понимание основных концептов в исходном научном тексте.

Проблема концептуального барьера в случае перевода, выполняемого специалистом, в значительной мере снимается. Если переводчику не удастся воспроизвести целостность концептуальной картины оригинала, то создаваемый текст будет воспроизводить лишь семантику текста оригинала, часто далеко отстоящую от его концептуального смысла. Понятие концептуального барьера поддерживает представление о том, что в ходе перевода научного текста происходит не отстраненная трансляция знания переводчиком, а взаимный диалог воспринимающего и воспринимаемого, т.е. текст перевода – это единство двух текстов, являющихся обоюдными условиями взаимного существования.

Тема 2. Формирование переводческой компетенции при трансляции научного текста с русского на английский язык с учетом его текстовых характеристик (цельности и связности)

Формирование переводческой компетенции при трансляции научного текста с учетом общих текстовых свойств

Зависимость методики перевода от типа текста выражается прежде всего в том, что разные типы текста понимаются переводчиком по-разному. Существует столько методик перевода, сколько имеется типов коммуникации. При этом, как бы ни тавтологично звучал основной принцип перевода научной статьи, переводчик научного текста должен иметь представление о понятии научности текста. В данном случае мы употребляем термин «научность» почти в том же смысле, что и «артистичность» по отношению к артисту, имея в виду, что не каждый артист артистичен, т.е. «артистичность» не является признаком профессии.

Формирование переводческой компетенции при трансляции научного текста с русского на английский язык с учетом его текстовых характеристик (цельности и связности)

«Научность» – это черта далеко не каждого текста, описывающего событие, связанное с открытием какого-либо явления или закономерности. Понятие научности формируется на основе таких свойств текста, как интеллектуальность, теоретичность, концептуальность, метафоричность, конфликтность, гипотетичность и пр. Понятие научности текста в свою очередь обуславливает тактику переводческой деятельности – правильно понять концепт, на который «работает» весь научный текст. Научным концептом можно считать сгусток научной мысли в сознании человека. Формирование и развитие концепта в научной статье аналогично развитию сюжета в художественном тексте.

Тема 3. Развитие навыков разработки стратегии успешного научного перевода на основе формируемых компетенций

Понятие стратегии успешного научного перевода на основе формируемых компетенций

Развитие когнитивной лингвистики повлияло на пересмотр методики обучения переводу. В когнитивном аспекте стало возможным осуществлять обучение переводу при помощи новых моделей. В центр внимания обучению переводу попадает переводящая личность, которая становится антропоцентрическим фактором процесса перевода. В этой связи представляется очевидным, что переводчик – не просто участник межъязыковой коммуникации, но прежде всего личность, которая определяет весь ход межъязыковой коммуникации. Таким образом, можно полагать, что переводчик является разновидностью языковой личности – переводящей личностью.

Развитие навыков разработки стратегии успешного научного перевода на основе формируемых компетенций

Особую важность приобретает проблема обучению переводческим компетенциям, носящих сложный, комплексный характер.

В настоящее время принцип антропоцентризма становится основным методологическим принципом в переводоведении. В современном переводоведении появились теории, в которых «переводчику отводится роль не «вербального перекодировщика», но интерпретатора смыслового кода, заложенного в исходном тексте».

Тема 4. Обучение пониманию и выведению профессионального знания в научном переводе

Понятие выведения профессионального знания в научном переводе

Полагаем, что в качестве основного фактора, помогающего переводчику создавать адекватные научные тексты, выступает логика. Логика, будучи типологическим параметром научного текста, определяет общие принципы построения научного текста. Известно, что предложения языка располагаются в логическом пространстве таким образом, что структура отношений между предложениями во многом подобна структуре отношений между мыслями. Логика далеко не «безразлична» к определению понятий, аргументации, причинно-следственной связи. Следовательно, именно логика препятствует образованию несоизмеримых понятий в научном тексте, она же является критерием адекватности научного перевода.

Обучение пониманию и выведению профессионального знания в научном переводе

Наибольшую трудность для переводчика представляет выявление концептуальной структуры исходного текста, основанной на логических отношениях, и ее адекватная передача в тексте перевода. Действительно, в научном переводе переводчик каждый раз сталкивается с абсолютно новым и беспрецедентным для него научным знанием. Поэтому он должен полагаться на свою способность приспосабливаться к новому знанию. На основании этого мы делаем вывод о том, что переводческая деятельность в сфере научного перевода является адаптивной. Адаптация, основанная на личном вмешательстве переводчика в новые концептуальные схемы, является творческим, эвристическим актом. Переводчик вынужден постоянно обогащать и оживлять свою концептуальную систему, усваивать новый научный опыт. Все это является признаками интеллектуальной личности. С другой стороны, переводчику научного текста нужны навыки распознавания и идентификации исследуемого автором объекта или явления. Ошибки в этом плане полностью зависят от «человеческого фактора», т.е. от мыслительных способностей переводчика.

Тема 5. Обучение применению типологической доминанты художественного текста с целью успешного решения задач перевода

Методика обучения пониманию художественности текста как переводческой доминанте

Методика обучения пониманию научности как доминанте научного перевода

В процессе перевода художественного текста межкультурные различия играют ведущую роль. Художественный текст отражает индивидуальную картину мира художника, во многом обусловленную спецификой национальной культуры. Для переводчика художественный текст является не просто объектом, который следует не только понять, но и исследовать. Текст в данном случае оказывается средством проникновения в специфику чужой культуры. Следовательно, исходный текст служит источником не только языковой новизны, но и культурной, т.е. каждый языковой знак имеет значение как в аспекте его грамматической функции, так и как единицы иной культуры. Поэтому большое внимание в методике перевода художественного текста уделяется работе с контекстом (поиску соответствий, передаче реалий, переводу безэквивалентной лексики и т.д.), так как создается методика обучению передаче опосредования знаков одной культуры в другую. Эту переводческую проблему можно связать с понятием текстовой конкретизации, которая не ощущается носителями языка, но обнаруживается при переходе текстом границ своей культуры. Конкретно это находит выражение в утрате определенности и размытости словесной семантики, обусловленной культурой. Поэтому методику художественного перевода можно назвать контекстоцентрической. Задача переводчика в этом случае заключается в том, чтобы преодолеть своеобразную полисемиотичность, неизбежно возникающую при переводе художественного текста. Обращение к понятию доминанты в нашем исследовании художественного перевода вызвано необходимостью репрезентировать целостность подлинника как единства его формы и содержания, но невозможностью передать все свойства художественного текста вследствие его сложной организованности, что обуславливает актуальность определения главного, сущностного, свойства художественного текста, подлежащего репрезентации при переводе. Для ответа на вопрос «Как переводить?», на наш взгляд, необходимо прежде всего ответить на вопрос «Что переводить?». Это и обуславливает актуальность выявления главного (т. е. доминирующего) свойства подлинника для передачи его сущности. Именно сущностное свойство художественного текста, определяющее его отличие от других типов текста, трактуется нами с лингвистических позиций как типологическая доминанта художественного текста. В целом типологическая доминанта художественного текста определяется нами как система типологических свойств художественного текста, составляющая его сущность и качество и определяющая его отличие от других типов текста. В этом смысле понятие типологической доминанты художественного текста является онтологическим, а не аксиологическим.

Тема 6. Методика обучения пониманию художественности текста как основы коммуникации на иностранном языке

Методика понимания образности художественного исходного текста

В соотношении с понятием типологической доминанты текста одной из стратегий художественного перевода может являться репрезентация поэтичности ИТ в ПТ. Это означает передачу и идейно-эмотивной основы, и образности, и специфики художественной формы оригинала, что в целом имеет целью репрезентацию его сущности в принимающей культуре и способствует познанию исходной культуры.

Методика извлечения смысла в исходном художественном тексте

Комплексный характер поэтичности определяет и традиционно обсуждаемые трудности художественного перевода, которые обусловлены гетерогенностью сознаний автора и переводчика,

языков, литературных традиций, культур, дистанцией времени и связаны с пониманием единства идейности, эмотивности, образности и художественной формы ИТ и их передачей на ПЯ.

Тема 7. Преодоление переводческих трудностей трансляции образности художественного текста.

В качестве главного признака художественного текста традиционно выделяется его целостность, получившая в истории теоретической поэтики взаимодополняющие интерпретации. Так, понятие целостности, обозначенное термином «единоцелостность», является ключевым в теории словесности. Понятие целостности произведения словесного искусства получает в данной теории динамическую трактовку, производную от динамической трактовки слова и языка. Если слово понимается как система особым образом объективирующей мысли, то язык как «динамическая система становящейся мысли, непрерывный процесс словесной объективации содержаний сознания. При этом словесное художественное произведение определяется как динамическая система становящихся смыслов (значимых содержаний сознания), характеризующаяся, с одной стороны, их словесной объективацией, что отличает его от произведений других видов искусства, с другой стороны – установкой на эстетическую значимость, что отличает поэтическое произведение от других словесных образований.

Преодоление межкультурных трудностей в художественном переводе.

В качестве главного признака художественного текста традиционно выделяется его целостность, получившая в истории теоретической поэтики взаимодополняющие интерпретации. Так, понятие целостности, обозначенное термином «единоцелостность», является ключевым в теории словесности. Понятие целостности произведения словесного искусства получает в данной теории динамическую трактовку, производную от динамической трактовки слова и языка. Если слово понимается как система особым образом объективирующей мысли, то язык как «динамическая система становящейся мысли, непрерывный процесс словесной объективации содержаний сознания. При этом словесное художественное произведение определяется как динамическая система становящихся смыслов (значимых содержаний сознания), характеризующаяся, с одной стороны, их словесной объективацией, что отличает его от произведений других видов искусства, с другой стороны – установкой на эстетическую значимость, что отличает поэтическое произведение от других словесных образований.

Если научное мышление преимущественно понятийно, то художественное – преимущественно образно: интеллектуально-эмоциональное единство, формируемое в процессе художественного познания, получает в воображении художника образную реализацию в идеальной форме представления. В отличие от образа-представления, являющегося отражением объекта как такового, художественный образ мотивирован художественным познанием и основывается на сформированном в течение этого процесса интеллектуально-эмоциональном единстве.

Смысловые лакуны в художественном переводе.

Если научное мышление преимущественно понятийно, то художественное – преимущественно образно: интеллектуально-эмоциональное единство, формируемое в процессе художественного познания, получает в воображении художника образную реализацию в идеальной форме представления. В отличие от образа-представления, являющегося отражением объекта как такового, художественный образ мотивирован художественным познанием и основывается на сформированном в течение этого процесса интеллектуально-эмоциональном единстве.

Тема 8. Формирование навыков сопоставительного анализ ИТ и ПТ как средства обучения переводу

Методика и принципы сопоставительного анализ ИТ и ПТ как средства обучения переводу
Принципы сопоставительного анализа

Поскольку в научном тексте воплощается новое знание, то сопоставительный анализ также нацелен на изучение процесса трансляции нового научного знания. Он включает следующие процедуры:

I. Анализ исходного текста.

Принципы сопоставительного анализа

1. Анализ структурной организации текста.

Структурно-смысловое членение научного текста.

Анализ связности текста.

Анализ текстообразующих логических связей.

Типы субтекстов (описание, повествование, рассуждение).

2. Анализ семантического пространства научного текста.

Концептуальное пространство ИТ.

Событие, старое и новое знание.

Языковая репрезентация старого знания.

Языковая репрезентация нового знания.

Воплощение когнитивных смыслов: цель, задачи, методы и приемы.

3. Анализ коммуникативной организации научного текста.

Базовые термины и понятия.

Ассоциативы (связь со старым знанием).

Экспликативы (толкование нового знания).

Формирование навыков сопоставительного анализ ИТ и ПТ как средства обучения переводу

Принципы сопоставительного анализа

I. Анализ переводного текста:

Рассматривается характер языковой репрезентации научного знания.

Делается вывод о равновесности репрезентаций знания.

Делается вывод о качестве трансляции исходного научного знания.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
3. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
4. Дидактика перевода в сфере профессиональной коммуникации / С. А. Шилова, А. А. Сосновская, Д. Н. Целовальникова [и др.]. — Саратов : Издательство Саратовского университета, 2022. — 152 с. — ISBN 978-5-292-04730-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/122832>
5. Алексеева Л. М. Эффективное использование техник понимания при переводе: учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Лингвистика» и специальности «Перевод и переводоведение»/Л. М. Алексеева.-Пермь:ПГНИУ,2022, ISBN 978-5-7944-3937-3.-203. <https://elis.psu.ru/node/643198>

Дополнительная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Скачкова, Е. А. Пособие по художественному переводу: учебное пособие : практикум / Е. А. Скачкова, Л. В. Ещеркина, Ю. В. Казаченок. — Челябинск : Южно-Уральский технологический университет, 2021. — 81 с. — ISBN 978-5-6046573-5-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/119095>
3. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. История перевода: практика, технологии, теория. Очерки по истории перевода/Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова.-Москва:Издательство Московского университета,2021, ISBN 978-5-19-011572-7.-318.-Библиогр.: с. 303-319
4. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

5. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В..-Оренбург:Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ,2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

Wordfast Anywhere Программы выполняющие автоматизированный перевод, поддерживающие память переводов

Terminology Management, Wordlists Терминологические платформы

www.dictionary.com Электронный словарь

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Переводческий практикум (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Переводческий практикум (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.2

способен использовать систематизированные знания в соответствии с профилем педагогической деятельности

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области</p>	<p>Знать предмет избранной предметной области. Уметь применять теоретические и практические знания в избранной предметной области. Владеть навыками и приемами использования теории и практики в профессиональном переводе.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает ограниченный объем теоретического и практического переводческого знания. Умеет применять лишь ограниченные теоретические и практические знания в области перевода. Владеет рядом навыков и приемов использования теории и практики в профессиональном переводе.</p> <p align="center">Хорошо Знает основы теоретического и практического переводческого знания. Умеет применять теоретические и практические знания в области перевода. Владеет навыками и приемами использования теории и практики в профессиональном переводе.</p> <p align="center">Отлично Знает большое количество методов и приемов использования теоретического и практического переводческого знания. Умеет эффективно применять теоретические и практические знания в области перевода. Владеет на профессиональном уровне навыками и приемами использования теории и практики в профессиональном переводе.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : ПК электив

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области	Обучение предпереводческому анализу как основе понимания текста на иностранном языке. Идентификация и понимание основных концептов в исходном научном тексте. Письменное контрольное мероприятие	Знание основ предпереводческого анализа. Умение идентифицировать и понимать основные концепты в исходном тексте. Владение навыками проведения предпереводческого анализа.
ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области	Формирование переводческой компетенции при трансляции научного текста с русского на английский язык с учетом его текстовых характеристик (цельности и связности) Письменное контрольное мероприятие	Знание текстовых характеристик как переводческой доминанты. Умение использовать основные текстовые параметры при переводе. Владение навыками использования текстовых категорий при переводе.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области	Развитие навыков разработки стратегии успешного научного перевода на основе формируемых компетенций Итоговое контрольное мероприятие	Знание принципов и методов создания успешного переводного текста. Умение применять стратегическое знание на практике. Владение навыками разработки успешной стратегии перевода.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Обучение предпереводческому анализу как основе понимания текста на иностранном языке. Идентификация и понимание основных концептов в исходном научном тексте.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Сформулирован смысл текста	10
Определены и проинтерпретированы основные термины	7
Представлен перевод текста	7
Представлена схема тема-рематической последовательности текста	6

Формирование переводческой компетенции при трансляции научного текста с русского на английский язык с учетом его текстовых характеристик (цельности и связности)

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Сформулирован смысл текст	10
Определены и проинтерпретированы основные термины	7
Представлен перевод текста	7
Представлена схема тема-рематической последовательности текста	6

Развитие навыков разработки стратегии успешного научного перевода на основе формируемых компетенций

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл	40

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области	Методика извлечения смысла в исходном художественном тексте Письменное контрольное мероприятие	Знание типологических параметров художественного текста. Умение применять типологическое знание в процессе перевода. Владение навыками использования типологических свойств художественного текста в переводе.
ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области	Смысловые лакуны в художественном переводе. Письменное контрольное мероприятие	Знание специфики художественной образности. Умение использовать знание образности в художественном переводе. Владение навыками интерпретации художественного текста с целью понимания исходного смысла.
ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области	Формирование навыков сопоставительного анализ ИТ и ПТ как средства обучения переводу Итоговое контрольное мероприятие	Знание принципов сопоставления исходного и переводного текстов. Умение оценивать качество переводного текста на основе сопоставительного анализа. Владение навыками сопоставления исходного и переводного текстов.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Методика извлечения смысла в исходном художественном тексте

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл	30

Смысловые лакуны в художественном переводе.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл	30

Формирование навыков сопоставительного анализ ИТ и ПТ как средства обучения переводу

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл	40